

**machabulles**

Renseignements et réservations :  
**03 26 72 85 50**

**La Salamandre**

(Scène conventionnée de Vitry-le-François)  
Quartier des bords de Marne / Quai Saint-Germain  
BP 60207 / 52306 Vitry-le-François Cedex  
[www.scenesalasalamandre.fr](http://www.scenesalasalamandre.fr)



**6<sup>e</sup> Festival**  
Spectacles jeune-public (à voir en famille)  
Sam. **22** & Dim. **23** janvier 2011  
**La Salamandre**  
Scène conventionnée de Vitry-le-François

**machabulles**



Jacques Boura,  
Directeur,  
et l'équipe de  
La Salamandre

# Machabulles

## 6<sup>e</sup> édition

3 créations soutenues par La Salamandre.

5 lieux de représentations.

Un partenariat privilégié avec l'**Orange Bleue**, scène de musiques actuelles de Vitry-le-François, qui, pour la première fois, vous propose un concert le samedi (et une carte blanche le dimanche).

Le soutien renforcé de la municipalité de Vitry-le-François qui, pour la première fois, nous alloue une subvention spécifique pour ce festival. Que tous les élus municipaux soient ici remerciés.

La continuité d'une belle collaboration avec la commune de Frignicourt qui, pour la deuxième année consécutive, nous met gracieusement à disposition sa salle des fêtes (belle salle par ailleurs!). Que tous les élus municipaux de cette commune soient eux aussi remerciés.

Un grand merci à la **Médiathèque François Mitterrand** qui accueille l'exposition d'une sélection de tableaux de **Romane Holderried Kaesdorf**, tableaux qui sont le point de départ de la création du spectacle **Romane**,

et merci au **Centre Social et Culturel** pour son soutien.

Tous ces remerciements prouvent que le festival s'ancre fortement sur le territoire.

Des artistes qui, dans leur processus de création, intègrent le public, la relation aux publics.

De la pertinence et de l'impertinence, de la réflexion et du rire.

Un regard tendre et amusé sur la famille.

C'est tout cela la sixième édition du festival Machabulles.

Pour les groupes et les personnes en situation difficile n'hésitez pas à nous contacter, nous avons des solutions pour que, vous aussi, vous puissiez bénéficier pleinement de ce festival.

Au plaisir de vous accueillir chers machaspectateurs.

**Jacques Boura**  
Directeur  
**Valérie Scheffer**  
Administratrice  
**Laurent Brifault**  
Directeur technique  
**Jean-François Garré**  
Responsable communication et relations publiques  
**Lauriane Morin**  
Coordinatrice du secteur Jeune public  
**Martine Potaufeu**  
Accueil, secrétariat et billetterie  
**Romain Didon**  
Technicien son  
**Aurélie Picard**  
Agent administratif et entretien  
**Céline Faye**  
Entretien  
**Chantal Olivier**  
Diffusion de l'information

**Anthony Caplain, Sandy Roussel, Julien Mathieu, Dominique Poinssot, Aurelien Charlier, Sébastien Hazebrouck**  
Techniciens intermittents

**Gladys, Graziella, Khaled, Laura, Léa, Maxime...**  
Agents d'accueil

Avec l'aide de  
**L'association À livre ouvert**  
**L'équipe de l'Orange Bleue,**  
**L'équipe de la Médiathèque François Mitterrand,**  
**L'équipe du Centre social et culturel, la commune de Frignicourt**

Sam. 22 janvier

- 10h00 **Petites histoires de la forêt**  
*Gymnase du centre social et culturel*
- 10h30 **Le quart d'heure du Conte > 7 ans**  
*Centre social et culturel*
- 11h00 **Petites histoires de la forêt**  
*Gymnase du centre social et culturel*
- 11h30 **Le castelet de Josette**  
*Médiathèque François Mitterrand*
- 13h45 **Ouverture officielle du Festival**  
*Salle Simone Signoret*
- 14h00 **Romane en bateau entre une chaise et un mot**  
*Salle Simone Signoret*
- 14h30 **Petites histoires de la forêt**  
*Gymnase du centre social et culturel*
- Le castelet de Josette**  
*Médiathèque François Mitterrand*
- 15h15 **Le quart d'heure du Conte > 7 ans**  
*Centre social et culturel*
- 15h30 **Petites histoires de la forêt**  
*Gymnase du centre social et culturel*
- Le castelet de Josette**  
*Médiathèque François Mitterrand*
- 16h00 **Goûter au Centre social et culturel**
- 16h15 **Le quart d'heure du Conte > 3 ans**  
*Centre social et culturel*
- 16h30 **Le quart d'heure du Conte > 7 ans**  
*Centre social et culturel*
- 17h00 **République Zinzin**  
*Orange Bleue*
- 17h30 **Petites histoires de la forêt**  
*Gymnase du centre social et culturel*
- 18h30 **Romane en bateau entre une chaise et un mot**  
*Salle Simone Signoret*

Dim. 23 janvier

- 10h30 **Ah d'accord!**  
*Salle des fêtes de Frignicourt*
- 10h40 **Le quart d'heure du Conte > 6 ans**  
*Centre social et culturel*
- 11h00 **Madame K**  
*Gymnase du centre social et culturel*
- 14h00 **L'avare**  
*Médiathèque François Mitterrand*
- 14h30 **Le quart d'heure du Conte > 3 ans**  
*Centre social et culturel*
- 14h30 **Ah d'accord!**  
*Salle des fêtes de Frignicourt*
- 15h00 **Capitaine Tarék et les paradis perdus**  
*Orange Bleue*
- 15h30 **Madame K**  
*Gymnase du centre social et culturel*
- 15h30 **Le quart d'heure du Conte > 6 ans**  
*Centre social et culturel*
- 16h00 **Ah d'accord!**  
*Salle des fêtes de Frignicourt*
- 16h00 **Goûter au Centre social et culturel**
- 16h15 **Le quart d'heure du Conte > 3 ans**  
*Centre social et culturel*
- 16h30 **Le quart d'heure du Conte > 7 ans**  
*Centre social et culturel*
- 17h00 **L'avare**  
*Médiathèque François Mitterrand*
- 17h30 **Le quart d'heure du Conte > 3 ans**  
*Centre social et culturel*
- 18h30 **L'encyclopédie familiale du grand bazar de l'indispensable superflu**  
*Salle Simone Signoret*

Les textes blancs correspondent à des propositions gratuites et en accès libre... dans la limite des places disponibles.

## Tarifs

### MachAbonnement

Permet l'accès à tous les spectacles payants du festival dans la limite des places disponibles. N'attendez pas ! Il est en vente dès le 10 janvier. Nous vous conseillons fortement de le réserver avant l'ouverture du festival, afin de vous éviter l'attente au guichet le jour des spectacles.

Tarif	Adulte	Enfant	personne supplémentaire	Bénéficiaires RSA/CMU
La place	7 €	4 €	3 €	2 €
Tarif MachAbonnement	Adulte 17 €	Enfant 10 €	Adulte famille nombreuse 12 €	Bénéficiaires RSA/CMU 3 €

# Samedi 22 janvier

**10h00, 11h00, 14h30  
15h30, 17h30**

Gymnase du Centre  
social et culturelle

**Théâtre et contes  
dès 3 ans**

**Durée:** 30 mn / Jauge: 40 pers.

Mis en scène: Christian Ribière, Marie-  
France Michel / <http://theatre.burle.pages-perso-orange.fr>\*

## Petites histoires de la forêt Théâtre Burle (Lorraine)

Dans chaque forêt il existe un endroit où le temps s'arrête, c'est le cœur, la respiration, l'âme de la forêt, un lieu où les hommes ne vont jamais, non pas que l'entrée soit interdite, mais l'accès en est improbable. C'est là que vit un peuple d'êtres étranges; certains d'entre eux sont si minuscules que l'œil d'un éventuel promeneur ne peut les distinguer. Ils connaissent les secrets de la préparation des meilleurs élixirs et à la tombée de la nuit, les fêtes commencent, les musiciens sont à pied d'œuvre et les danses ne s'interrompent qu'au lever du soleil.

C'est cet univers méconnu qu'un explorateur va vous faire découvrir. Dans un théâtre de verdure, pendant trente minutes de bonheur, vous serez transportés dans un autre monde et, si quelques fois leurs histoires ressemblent à celles des hommes, elles demeurent bien mystérieuses.

**11h30, 14h30, 15h30**

Médiathèque

François Mitterrand

**Marionnettes dès 6 ans**

**Durée:** 30 mn / Jauge: 60 pers.

Conception: Patrick Conan / Marionnettistes: Patrick Conan, Damien Clénet et Perrine Cierco / Lumières: Perrine Cierco / Construction castelet: atelier du Grand T (François Corbal) / Habillage: Sophie Lucas / [www.garin-trousseboeuf.com](http://www.garin-trousseboeuf.com)\*

## Le castelet de Josette (et Henri) Cie Garin Trousse- boeuf (Savenay)

Dans sa fourgonnette (jaune), Josette promène son théâtre. Avec Henri, fidèle compagnon, elle se donne en spectacle, incarnant les rôles-titres et laissant à Henri le reste de la distribution, ainsi que l'entretien du plateau. Henri a bon caractère, Josette moins, mais nous lui pardonnons...

**Hamlet en sac:** Josette en Hamlet, Henri dans les autres rôles.

« ...Sur un tertre couvert de fleurs, sommeille Hamlet (le père). Parait alors un personnage (louche) qui ôte au roi sa couronne, l'embrase, verse un poison dans l'oreille du dormeur... On connaît la suite.

**Scapin en sac:** Josette en Scapin, Henri dans les autres rôles.

« Vous souvenez-vous des Petits Classiques, Larousse ou Agrégé, et des questions à la fin de chaque scène? Josette, s'en souvient et règle ses comptes avec l'Université, la médecine et tous ces « bélfîtres » qui lui ont pourri la vie, et c'est Henri qui en fait encore les frais.

**14h00, 18h30**

Salle Simone Signoret

**Danse dès 8 ans**

**Durée:** 50 mn / Jauge: 200 pers.

**Création**

Conception et chorégraphie: Antje Schur et Régine Westenhoeffer / Avec: Antje Schur et Régine Westenhoeffer / Dramaturge: Magali Mougel / Collaboration artistique: Michel Cerda / Création sonore: Xavier Fassion / Création lumière: Gerdi Nehlig / Scénographie/costumes: Antje Schur avec l'aimable participation de Christian Rätz / Régisseur général: Frédéric Goetz / Construction décor: Olivier Benoit / [www.dega-dezo.com](http://www.dega-dezo.com)\*

## Romane en bateau entre une chaise et un mot Cie Dégadézo

Au début de l'histoire de *Romane - en bateau entre une chaise et un mot*, il y a une page blanche sur laquelle deux femmes sont en voyage. Ce voyage elles l'ont déjà fait, mais le répètent, comme un rêve que l'on refait chaque nuit. Sans cesse, elles cherchent à repousser les limites des murs et font entrer des petits bouts de monde, à commencer par des morceaux d'océans sur un linoléum de cuisine. Et elles nous embarquent avec elles dans un monde poétique par la seule force de leurs corps, leurs mots et leurs coups de crayons.

La pièce s'inspire de l'œuvre de la peintre allemande Romane Holderried Kaesdorf (1922-2007). Pendant une longue période de sa vie, elle a dessiné avec humour et une liberté d'esprit hors du commun, des figures féminines absorbées par les gestes quotidiens.

**17h00**

*Orange bleue* (concert proposé  
par l'Orange Bleue)

**Musique dès 5 ans**

**Durée:** 1h10

Avec: Pierre Givelet (Batterie, percussions, chant, compositions, arrangements, jeu), Marcel Morize (Chants, clavier, compositions arrangements, jeu, écriture), Gabriela De Siqueira (Comédienne, flûte traversière, chant), Jean Dutour (Contrebasse, clavier, chant, compositions, arrangements, jeu), Rémi Petitprez (Guitare, chants, trombone, clavier, compositions, arrangements, jeu) / Costumes: Ginette Royannais assistée de Téo Franconie / Décors, lumière, graphisme: Claire Grosbois / Construction décors: Joaquin Briand / Mise en scène: les Zinzins avec la collaboration de Marco Rullier (Cie Droguerie Moderne Théâtre) / Chargée de production: Marina Ly / Administration et diffusion: Sabrina Mazzone / Photographies: Pierre Grosbois / [www.leszinzins.net](http://www.leszinzins.net)\*

## République Zinzin Les Zinzins (Grenoble)

Pour leur 2<sup>e</sup> disque, les Zinzins font très fort: avec d'humoristiques mots choisis sur des musiques actuelles teintées de rap, ragga, funk [...], ils proclament République Zinzin où tout le monde a le droit d'être... zinzin! Grâce à une énergie irradiante, un son très soigné et un ton percutant, cette compagnie grenobloise [...] en profite pour pointer du doigt les travers de notre société et s'en moquer avec bienveillance à travers des textes cocasses [...]. Elle déclare également: « si j'étais président, je donnerais du bonheur aux gens tristes ». Un beau programme!  
*Gilles Avisse*

Le disque « République Zinzin » a obtenu les **Coups de cœur - Disques pour Enfants 2010** de l'Académie Charles Cros.

Petites histoires de la forêt



Le castelet de Josette\_Hamlet



Romane...



République Zinzin © Pierre Grosbois



# Entre- sorts...

## Les miettes de Margoula

Tout au long du festival, le célèbre trio clownesque et vocal vous réserve quelques facétieuses surprises. Alors, petits et parents, ouvrez grand vos oreilles!

**Samedi et dimanche**  
Partout sur le festival

## Romane Holderried Kaesdorf Exposition: 12 tableaux de la série "dessins de femmes"

La pièce « Romane - en bateau entre une chaise et un mot » s'inspire de l'œuvre de la peintre allemande Romane Holderried Kaesdorf (1922-2007). Pendant une longue période de sa vie, elle a dessiné avec humour et une liberté d'esprit hors du commun, des figures féminines absorbées par les gestes quotidiens. La figure humaine, et ce dès ses œuvres de jeunesse, occupe le centre de son travail artistique. ([www.degadezo.com](http://www.degadezo.com))

**Du 19 au 25 janvier**

Médiathèque

François Mitterrand

Ouvert aux horaires de la médiathèque et tout le week-end du festival

# Dimanche 23 janvier

**10h30, 14h30, 16h00**

Salle des fêtes de Frignicourt

**Théâtre et multimédia  
dès 3 ans**

**Durée:** 35 mn (50 mn avec  
l'installation et le départ) /  
Jauge: 60 pers.

**Création**

Écriture: François Levé / Mise en scène:  
Philippe Labonne / Jeu: François Levé et  
Céline Bardin / Musique: Vincent Bardin /  
Chorégraphie: Christophe Delachaux / Scé-  
nographie: François Levé / Régie: Jérôme  
Valton / www.melimefobrique.fr \*

## Ah d'accord!

**Cie Méli-mélo  
fabrique  
(Chaumont)**

Un voyage au pays des parents qui inter-  
roge le regard de chacun sur une mer-  
veilleuse banalité, l'arrivée d'un enfant:  
« Un parent comment ça marche? »

Un lit douillet, ventre de la mère, accueille  
le spectateur. Au gré des doutes et des  
interrogations de « futurs parents », celui-  
ci fait un voyage quasi initiatique, au  
cœur du quotidien de parents tour à tour  
dépassés, subjugués et interrogés par leur  
envie de devenir « père » et « mère ».  
Un univers sonore omniprésent, des pro-  
jections vidéo, un « théâtre ventre » ins-  
crit dans une forme circulaire changeante  
et colorée, un livre d'images géant. Ce  
spectacle se révélera comme un véritable  
jeu de rôle poétique et burlesque.

Vous avez découvert le travail de cette  
compagnie en mai 2010 avec *Signes*.

**11h00, 15h30**

Gymnase du Centre  
social et culturel

**Théâtre et contes dès 7 ans**

**Durée:** 50 mn / Jauge: 100 pers.

**Création**

Écrit et interprété par Vincent Clergiron-  
net / Piano: Cédric Le Guillerm / Lumières:  
Valentin Monnin / www.theatre-enfants-  
curieux.fr \*

## Madame K. (Version contée)

**Cie Demain il fera  
jour (Larzacourt)**

Madame K vécut en un temps pas si loin-  
tain et, pourtant, plus vraiment proche...  
c'était, comment dire? Il était une fois...  
oui, c'est ça... il était une fois un temps  
dont on ne sait plus très bien s'il a réelle-  
ment existé mais qui raconte à coup sûr  
des histoires bien réelles. Il était une fois  
donc, une certaine Madame Kapeurdetou  
que ses voisins par commodité avaient  
appelée Madame K.

Elle vivait dans un monde étrange où il  
suffisait que l'on ait peur d'une chose pour  
que celle-ci se produise. Or, Madame K  
avait peur d'une foule de choses, de toutes  
ces choses qui vous tombent sur la tête  
sans prévenir.

Sa vie en était devenue sombre, triste et  
sans autre relief que celui des calamités  
qui s'abattaient ou dont elle devait se pro-  
téger. Tout y était devenu étriqué et elle  
percevait bien qu'il y avait dans tout cela  
quelque chose de ridicule, que sa vie  
aurait pu être plus simple, plus paisible,  
sans histoire... Oui mais voilà, Madame K  
comme chacun de nous, avait besoin  
d'une histoire...

**14h00, 17h00**

Médiathèque

François Mitterrand

**Théâtre d'objets dès 10 ans**

**Durée:** 1h10 / Jauge: 120 pers.

Mise en scène: Olivier Benoit, Miquel Gal-  
larido / Manipulateurs: Olivier Benoit et  
Jean-Baptiste Fontanarosa (version fran-  
çaise) / Conception: Miquel Gallardo, Oli-  
vier Benoit et Jordi Bertran / Idée originale:  
Jordi Bertran / Adaptation texte: Eva Hiber-  
nia, Olivier Benoit et Miquel Gallardo / Cré-  
ation lumière: Daniel Ibor et Miquel Gallardo  
/ Photos: Alain Baczyński / scénographie:  
Xavier Erra et Xavier Saló / Costumes: Al-  
fred Pons / www.tabolarassa.com \*

## L'Avare Cie Tabola Rassa

Un *Avare* de Molière, un *Avare* ingénieux  
et drôle aux digressions les plus loufo-  
ques. Un *Avare* où l'eau, un bien si pré-  
cieux au XXI<sup>e</sup> siècle, a pris la place de l'or  
et où les personnages sont des robinets!

Les changements climatiques sont en  
passe de faire de la terre un désert où le  
plus riche sera celui qui détiendra la plus  
grande quantité d'eau. Qu'arriverait-il si  
un nouvel *Avare* faisait un saut dans le  
futur pour s'accaparer non pas l'argent  
mais l'eau?... Il se peut qu'après avoir vu  
ce spectacle vous vous laviez les mains  
avec d'autres yeux...

*L'Avare* par la compagnie Tabola Rassa  
mêle avec talent le texte classique et la  
manipulation d'objets. La pièce de Molière  
est reprise dans son intégralité, à un détail  
près: l'or, si cher à Harpagon, est remplacé  
par l'eau.

**18h30**

Salle Simone Signoret

**Chanson rock dès 7 ans**

**Durée:** 1h05

**Création**

Jean-Michel Vinchon: chant, basse / Philippe  
Crochet: chant, guitare, claviers, violons /  
Jean-Michel Maillard: chant, dobro, claviers,  
violon / René Béranger: chant, batterie /  
www.myspace.com/bouskidou \*

## L'ency- clopédie familiale du grand bazar de l'indispensable superflu Bouskidou

Bouskidou fait de la dérision son arme  
absolue. Ne pas se prendre au sérieux est  
déjà un bon début quand on a la préten-  
tion de s'adresser à un public de 5 à...  
Écoutons-les parler (et chanter!) de la rude  
condition du papa, de la maman réduite  
au rôle de « taxi », de ces incroyables  
publicités estampillées garçon/fille, des  
adorables lardons des amis qui viennent  
ravager la maison, des belles balades  
familiales qui finissent en raid trans-  
amazonien. On ne sait plus qui l'a dit mais  
c'est vrai « être trop sérieux n'est pas très  
sérieux ». Un spectacle à déridier un nou-  
veaux dépressif.

Bouskidou est un nom qui ne veut rien  
dire mais qui ne souffre pas les « LES » et  
les « S » à la fin. Bouskidou est une aven-  
ture humaine de quatre garçons dans la  
brise du grand ouest. C'est un bon moyen  
de retrouver l'entente cordiale entre  
parents et enfants.

Ah d'accord!



Madame K © Anne-Claire Jude



L'Avare © Alain Baczyński



L'encyclopédie familiale... © Bilgou

# Entre- sorts...

—  
**Le quart  
d'heure du conte  
À livre ouvert**

Les lectrices bénévoles de l'association  
A livre ouvert participent depuis 3 édi-  
tions au festival Machabulles. Elles pro-  
posent des lectures de contes et d'his-  
toires pour les petits de 3 à 10 ans.

**Samedi et dimanche**  
Centre social et culturel

—  
**Carte blanche  
à l'Orange bleue  
Capitaine Tarék  
et les paradis  
perdus**

« À l'abordage, moussaillons! Hissez le  
pavillon, dansons, chantons! » Avec Eko,  
rejoignez le Capitaine Tarék dans un  
concert mêlant voix et instruments  
acoustiques. Un conte musical qui  
retrace en rythme l'histoire des musiques  
actuelles.

**Samedi  
15h00**

Orange bleue

Dès 4 ans. Entrée libre, dans  
la limite des places disponibles



# La Salamandre

Scène conventionnée  
de Vitry-le-François

La Salamandre, projet porté par l'Association « Espace Simone Signoret », est subventionnée par : La Ville de Vitry-le-François / Le Ministère de la culture et de la communication — DRAC Champagne-Ardenne, au titre de « Scène conventionnée pour les résidences d'artistes et l'action culturelle » / La Région Champagne-Ardenne — Office régional culturel de Champagne-Ardenne / Le Département de la Marne / Le Ministère des affaires sociales, du travail et de la solidarité — Délégation interministérielle à la Ville / Le Ministère de l'éducation nationale — Académie de Reims — Inspection académique de la Marne / L'ONDA.



## Où nous trouver

### La Salamandre

Scène conventionnée  
de Vitry-le-François

### Siège administratif

Quai Saint-Germain  
B.P. 60 207  
51306 Vitry-le-François Cedex  
Tél. 03 26 72 85 50  
Télécopie 03 26 74 49 34

### Courriel

info@scenelasalamandre.fr

### Site Internet

www.scenelasalamandre.fr

### Ouverture des bureaux

Lundi : 13h30 - 17h00  
Du mardi au vendredi :  
9h30 - 12h30 et 13h30 - 17h00

### Contact pendant le festival

Tél. 06 32 15 19 11

### Les salles de spectacle

#### L'Orange Bleue

2 allée Lucien Prud'homme  
51300 Vitry-le-François

#### Centre social et culturel

Quai Saint-Germain  
51300 Vitry-le-François

#### Médiathèque

#### François Mitterrand

Rue du 11 novembre 1918  
51300 Vitry-le-François

#### Salle des fêtes de Frignicourt

89 rue du Gal Leclerc  
(Place de l'avenir)  
51300 Frignicourt

Licences d'entrepreneur de spectacles :  
1.1016591 (LT1) / 2.1016592 (LT2) /  
3.1016593 (LT3)

Ce programme n'est pas contractuel,  
nous nous réservons le droit de  
le modifier en cas de force majeure.  
Document imprimé sur papier certifié  
PEFC (issu de forêt gérée durablement).

#### Directeur de la publication

Jacques Boura

#### Création et réalisation graphique

carlooliveira@free.fr

\* détail des productions  
sur [www.scenelasalamandre.fr](http://www.scenelasalamandre.fr)